

The World Games 2009 Kicks Off in July in Kaohsiung, Taiwan

©Text by Fu-Ju Lin Photos by Chia-Tse Kao and Chung-Hui Pao

Since October 2008, Kaohsiung City Government and Kaohsiung Organizing Committee (KOC) have been organizing a series of international events in Hong Kong, Tokyo, Kuala Lumpur and Singapore, in order to announce to the world that The World Games 2009 will take place in Kaohsiung during July 16 - 26.

The first promotional event was held in Tokyo on March 5. The press conference was presided by Kaohsiung Mayor Chu Chen. Two special guests - Toyo Ito, designer of the Main Stadium and Watanabe Kunio, architectural consultant of Kaohsiung Arena - were invited to the event and explained the design concepts and characteristics of the Main Stadium and Kaohsiung Arena. Also present at the event were Japanese Pair Shunsuke Nagasaki and Masaki Ito who took the gold medal in the Men's Synchronized Trampoline in the Pre-Event series which took place at the end of last year. Together with the conference hosts and attendees, they applauded the great architectural achievements of the Main Stadium and



陳菊市長主持東京記者會時，熱情地邀請日本民眾及媒體，7月到高雄參加世界運動會。
While hosting the Tokyo conference, Mayor of Kaohsiung City, Chu Chen, extended a warm welcome to the Japanese public and media to visit Kaohsiung in July and participate in The World Games.

Kaohsiung Arena and introduced spectacular sports games to the Japanese public and media.

Mayor Chen indicated that The World Games is the second most important international sports event next to the Olympic Games. More than 5,000

athletes from nearly 100 countries will compete in Kaohsiung this summer. Among the 31 sports, Sumo, Softball, and Gymnastics are most favored by Japanese people. Dance Sport and Rugby 7s are also popular sports



伊東豐雄(世運主場館的設計者)應邀出席東京記者會並和現場與會貴賓分享「2009世運主場館」的建築設計與特色。
Toyo Ito, designer of Main Stadium, was invited to the press conference in Tokyo and presented the stadium's design concepts and characteristics.

games.

More promotional events have been planned. In March, KOC collaborated with the Malaysian International Open and held Mixed Pairs Exhibition Bowling Games. In April, the Kaohsiung World Games 9-Ball Pre-Event Series along with an international press conference held in Singapore.

Mayor Chen declared, "Kaohsiung is ready! People in Kaohsiung welcome friends from all over the world to enjoy the World Games 2009 in Kaohsiung."

2009世界運動會 7月 台灣高雄 精彩登場

◎文／王大衛 ◎攝影／高嘉澤·鮑忠暉



KOC劉常董世芳(左)於3月率團至馬來西亞吉隆坡舉辦「高雄世運盃混合雙人表演賽」。
Shi-Fang Liu, Managing Director of the KOC, led a delegation to hold The World Games Kaohsiung Mixed Pairs Exhibition Bowling Games in Kuala Lumpur, Malaysia in March.

為行銷2009高雄世運，高雄市政府和財團法人2009世界運動會組織委員會基金會(KOC)自去年10月起，陸續於中國香港、日本東京、馬來西亞吉隆坡、新加坡等地展開一連串的国际行銷活動，傳遞「2009世界運動會」將於7月16日至26日在台灣高雄精彩登場！

今年第一場行銷活動於3月5日在日本東京舉行，記者會由高雄市長陳菊親自主持。記者會中特別邀請負責「2009世運主場館」建築設計的伊東豐雄先生，與擔任高雄現代綜合體育館(高雄巨蛋)



KOC代表團於4月至新加坡舉辦「高雄世運九號球前哨戰」宣傳活動。
In April, KOC held The World Games Kaohsiung 9-Ball Pre-Event in Singapore.

建築結構顧問的渡邊邦夫先生，於現場親自介紹「2009世運主場館」與「高雄巨蛋」的建築設計與特色。去年底參加世運體操暖身賽男子彈跳決賽摘金的日本好手長崎峻侑與伊藤正樹等人均親臨現場，共同分享2009世運主場館及高雄巨蛋雄偉壯闊的建築成就，同時也一起向日本媒體及民眾介紹高雄世運各項精彩賽事。

陳市長表示，世運是僅次於奧運的国际運動賽事，今年將有近百個國家、5千多位參賽人員齊聚高雄競技。在31

項精彩比賽項目中，相撲、壘球、體操，均是日本朋友相當喜愛的項目，而運動舞蹈與7人制橄欖球也非常熱門。

其他場次的宣傳活動包括3月至馬來西亞吉隆坡的宣傳結合馬來西亞保齡球公開賽舉辦高雄世運盃混合雙人表演賽；4月至新加坡舉辦高雄世運9號球(撞球)前哨戰暨國際記者會。

陳市長說「高雄準備好了」！高雄市民熱情邀請全世界各地的好朋友到高雄觀賞2009世界運動會。

Hooray for The World Games 2009

"The World Games Rollerblade Express" Around-the-Island Delivery Mission

◎Text by Hsin-Yi Peng ◎Photos courtesy of Bros Sports Marketing, Chung-Hui Pao

In an effort to get people more involved in The World Games 2009 in Kaohsiung this July, the Kaohsiung Organizing Committee (KOC) is planning to launch a series of promotional events. "The World Games Rollerblade Express' Delivery" was one of the special activities rolled out by the KOC.

"The World Games Rollerblade Express" delivery activity officially kicked off on March 28th and 29th. Shi-Fang Liu, Managing Director of the KOC, gave athletes on the Chinese-Taipei Rollerblade Team and members of the Kaohsiung Rollerblade Committee invitations to The World Games 2009 Kaohsiung to be hand-delivered to every commissioner and mayor in Taiwan. They set out on a two day, around-the-island tour via three different routes. The main purpose of this event was to reach out to the commissioners and mayors, and through them, the people in every district and township in Taiwan.



高雄市政府副市長李永得遞送邀請卡，邀請總統於7月16日至26日來高雄看世運。Kaohsiung's Deputy Mayor, Yong-Te Lee, personally delivered the invitational card to the President's Office in order to welcome President Ma to Kaohsiung between the 16th and 26th of July for The World Games.

The climax of this promotional event was "The World Games Rollerblade Express Carnival" held at the Office of the President Plaza on April 12th. This event actually started on April 11th at Glory Pier in Kaohsiung. A special convoy of "The World Games Express", formed by 32 athletes from the Chinese-Taipei Rollerblade Team and the

Kaohsiung Rollerblade Committee, lead by head coach Jin-Long Huang, divided into 4 teams and completed a 4-leg relay all the way from the pier to the Office of the President in Taipei. The "Overnight Delivery" mission was successfully accomplished. The president's office received an invitation

from Kaohsiung's Deputy Mayor Yong-Te Lee to welcome President Ma to Kaohsiung between the 16th and 26th of July for the World Games.

By KOC's estimation, the eighth World Games will likely host over 5000 athletes to compete in 31 categories. Kaohsiung's Mayor Chu Chen encourages our teams to be confident and let everyone in Taiwan know that "Kaohsiung is ready!" She is looking forward to The World Games 2009 Kaohsiung as a big festival, and she hopes that the promotional events would draw more attention from the general public. The commissioners and mayors who received an invitation returned the gesture by sending their county or city flag to Kaohsiung as a gift to show their support for The World Games. This gesture also served as a message to people from every county or city that they are welcome to attend The World Games either as athletes or cheering audience.

The World Games 2009 Kaohsiung Ticket Pre-Sales:

Tickets to The World Games 2009 Kaohsiung are available for pre-sales through 7-ELEVEN ibon stations. Group tickets are available through All Genki ticketing website at www.allgenki.net. Tickets will also be sold on site during the games.

The World Games Ticketing Hotline: 02-2367-8252

Ibon Customer Service: 0800-016-138

預購世運門票

即日起至7-ELEVEN門市便利生活站預購2009高雄世運門票，團體購票可透過元氣售票網站 www.allgenki.net 購買，比賽當日現場亦有售票。世運門票服務電話：02-23678252
Ibon服務電話：0800-016-138



「總統府世運嘉年華」活動於總統府前廣場示範許多世運比賽項目。"The World Games Rollerblade Express Carnival" demonstrated various The World Games participating sports at the Office of the President Plaza.

為2009世運加油

世運滑輪快遞隊環台行銷走透透

◎文/王大衛

◎照片提供/悍創運動行銷、鮑忠暉

為掀起國內世運熱潮，一起為七月份將在高雄舉行的世運會加油，2009高雄世運基金會（KOC）展開一連串為世運加油的造勢活動，「直排輪~『世運快遞瘋全台』活動」即是特別規劃的推廣活動之一。

「世運快遞瘋全台」活動在3月28至29日正式起跑，由中華台北世運滑輪代表隊，以及高雄市滑輪溜冰委員會的選手們於3月28日接過KOC常務董事劉世芳親授世運邀請卡後，從高雄市政府分支世運快遞隊伍出發。為期二天一夜的世運邀請環台行程，將世運盛會的訊息傳遞到每位縣市首長手中，透過各地方首長的魅力號召，將世運在高雄的訊息傳遞至鄉鎮角落。同時各縣市也回贈縣市旗，表示支持世運，並號召各縣市世運選手一同為世運加油！

其中工程最浩大的莫過於4月12日於總統府前廣場舉辦的「世運快遞瘋全台」全台拜會活動—「總統府世運嘉年華」，滑輪隊由中華台北世運滑輪溜冰代表隊與高雄市滑輪溜冰委員會共同組成的「世運快遞隊」自4月11日從高雄光榮碼頭起跑，在國家級教練黃錦龍的率領下，由32位選手分為4組，以不間斷的接力方式一路北行至總統府，完成「一日快遞」的重要任務。高雄市政府副市長李永得並遞送邀請卡，邀請總統於7月16日到26日來高雄看世運。

2009高雄世運基金會（KOC）預估本（第八）屆世界運動會將吸引超過5000名運動選手參與31項運動比賽。高雄以辦喜事的心情迎接2009高雄世運會，市長陳菊期勉代表隊將「高雄準備好了！」的訊息傳遞全台，希望透過這樣的宣傳方式，讓世運更親近民眾。

希望透過這樣的宣傳方式，讓世運更親近民眾。



「世運快遞隊」從高雄光榮碼頭起跑，以不間斷的方式一路北行至總統府。

The special convoy of "The World Games Express" completed a 4-leg relay all the way from Glory Pier to the Office of the President in Taipei.

Fragmented Ceramic Artisan Introducing Jin-Sheng Huang

◎Text by Hsin-Yi Peng ◎Photos by Judy Lin and Chung-Hui Pao

Fragmented ceramic art is, essentially, an art form of "cut-and-paste" that requires the combined skills of sculpturing, mosaic, and painting. Using colorful ceramic fragments, sometimes from broken bowls or vases, beautiful temple rooftop ornaments in the shapes of birds and beasts, noble lords and majestic generals depicted in classic Chinese novels such as <<Gods of Honor>> and <<Three Kingdoms>> all come to life in the capable hands of the artisan.

Jin-Sheng Huang was born in Kaohsiung County's Lujhu Township. At a mere forty years of age, he is one of the few artisans certified by the Ministry of Interior Affairs for preservation and restoration of historical monuments and buildings. When he was a child, his favorite activity was ceramic making. His talent did not pass unnoticed by his neighbor, who happened to be famed fragmented ceramic artisan, Wan-Bao Huang. Later on, he also had an opportunity to apprentice under Chao-Chung Chen, another master of the art. Trained under two masters, who were, respectively the leaders of the southern and northern schools of fragmented ceramic art, he became a master in his own right after spending more than twenty years honing his skills. Today, he is known as one of the best fragmented ceramic artisans in Taiwan.

Jin-Sheng Huang's place of work is always on the rooftop of a temple. With his nimble fingers, he creates animals such as tigers, leopards, lions, elephants, or mythical creatures such as chilin, dragon and phoenix. Each of them has been given unique characteristics that make them vividly alive. When he creates human

characters, he is able to make nobles appear gentle and polite, generals brave and imposing. His masterful skills are also shown in the harmonious color combination in his work. The details in his work always impress those who have the chance to see it.

If one must name one place as Jin-Sheng Huang's masterpiece, it would be the Chin-Yun Temple located in Kaohsiung City's Gushan District. He was the only artisan involved in the design and production of the construction of Chin-Yun Temple. The design was constantly revised and modified, and it took him more than two hundred working days to complete the project, but the end result is a temple entirely decorated with his signature style. It is the best performance of his twenty-five years of creativity, and it proved, once again, that he is the "top" man of this trade.

When he works, Jin-Sheng Huang sometimes forgets his physical needs. His longest record at work was seven consecutive days without sleep. Because of the frequency of his extended hours at work, his eyesight suffered, but the pain did not slow him down. Since he works outside, he is constantly subjected to natural

elements, but he thinks of them as minor inconveniences and continues to give his best to the next piece of his beloved fragmented ceramic art. As he watches his works take shape and earn praises and recognitions, all hardships have been forgotten.

In the earliest days, fragmented ceramic art used mostly broken pieces of bowls and vases. As time went by, new materials were introduced. During the Japanese Colonial period, colored glass began to appear in fragmented ceramic art pieces. Now, pre-molded pieces are largely used in today's fragmented ceramic art work. However, pre-molded pieces often fail to withstand the test of time and temperature. After a while, some pre-molded generals lost their arms or legs, and the horns and tails of pre-molded dragons often went missing. The traditional art of pure hand-made fragmented ceramic, using only ceramic and glass pieces and created under the ingenuity of a trained artisan is in danger of extinction. Nowadays, only historical monuments and a few temples would insist on doing things the traditional way. Most ceramic pieces we



黃金生和他的作品。
Master Jin-Sheng Huang and his work.

see today use cheap pre-molded products. The art of making fragmented ceramic pieces that had been passed down through generations is gradually fading into history.

The crisis of losing the traditional fragmented ceramic art may occur due to the fierce price cut in the bids for historical monument restoration projects and use of cheap pre-molded material. The traditional fragmented ceramic art is becoming a "sunset industry" and we may lose it forever before we even realize it.



黃金生的代表作—
鼓山區清雲宮
Jin-Sheng
Huang's
masterpiece—
Chinyun Temple
in Gushan District

剪黏藝師 黃金生

◎文/冠函 ◎攝影/冠函·鮑忠暉

片片的陶瓷彩色碗片、花瓶，堆砌成栩栩如生的飛禽走獸，三國演義與封神榜裡飄逸的文將、威凜的武將等人物，妝點在廟宇屋脊上，讓整個廟宇色彩幻化，鮮「活」起來，這就是結合雕塑、鑲嵌、彩繪等技巧的「剪黏」技藝。

現年四十歲，出身高雄縣路竹鄉的黃金生，擁有內政部古蹟及歷史建築修護合格匠師資格，因幼年喜愛捏陶，受毗鄰而居的師父黃萬寶啟蒙，也拜師陳朝鐘習藝，在剪黏界南北兩大名師調教下，造就往後二十多年沉浸在剪黏的生涯裡，精益求精的技藝，闖出名號，成為國內少數傑出剪黏藝師。

黃金生工作總是在廟頂上，透過他靈活的巧手，虎、豹、獅、象、麒麟、

龍、鳳等走獸，栩栩如生地呈現每尊動物的神態，而黃金生在人物創作範疇裏，其揮灑自如的創作功力，作品裏文將舉止斯文有禮，武將姿態虎虎生風，老師傅的精湛的功力也掌握在爐火純青的配色運用，其精緻地剪黏作品令人嘆為觀止。

位於高雄市鼓山區的清雲宮，是剪黏藝師黃金生獨立承作的作品，也是他廿五年來的代表作，儘管施作了二百多天，不斷的修飾，但作品展現強烈的自我風格，印證了他「頂」上功夫了得。

黃金生在剪黏世界達到忘我境界，曾七天七夜未闔眼，而不嫌累；也曾因常超時工作，視力受損得眼疾卻不嫌痛；也忍受著長年在外風吹雨打的日子，不嫌苦；堅持鍾情於他最愛的剪黏，看

著一件件作品的呈現，並獲得肯定，所有的艱辛都可以拋諸腦後。

隨著新材料不斷研發，剪黏材料從傳統的陶瓷碗片、花瓶，到日治時代的彩色玻璃，至今採用配件完全模具化的簡便材料，歷經歲月的考驗後，優劣立見。用模具便料施作的剪黏，在熱漲冷縮後，出現殘缺不全，武將斷手斷腳，龍角、龍尾失蹤；採用陶瓷與玻璃材料的傳統手工剪黏，匠師巧思與精湛技藝，漸成「絕響」，除少數古蹟建築和部分廟宇仍堅持外，其餘大多是被價廉的模具化剪黏所取代，傳統祖先留下來的剪黏工法漸「凋零」。

剪黏這項傳統技藝，因古蹟修護削價競爭，廉價模具化剪黏量產等原因，造成今日剪黏工藝面臨失傳的危機。



黃金生示範採用陶磁和玻璃材料的傳統手工剪黏。
Master Huang demonstrates the traditional art of hand-made fragmented ceramic, using only ceramic and glass pieces.

Kaohsiung City New Immigrant Family Service Center

◎Text by Kuan-Chun Che ◎Photos courtesy of Kaohsiung City New Immigrant Family Service Center, Chung-Hui Pao

Browsing through the Indonesian magazine, Elisabeth Jama Rimbe from Indonesia felt grateful that she could read familiar books here in the New Immigrant Family Service Center.

The New Immigrant Family Service Center has been established for 3 years. In addition to providing general counseling, the Center also serves as a learning center for foreign spouses. Elisabeth, who has been married to a Kaohsiung resident for 13 years, is the chairman of the Indonesian Sisterhood Association of Kaohsiung. She always encourages others to come to the center. With computers, magazine, books, and play rooms, the center is a perfect place to mingle and learn.

Elisabeth is active in public affairs and loves to help others solve issues with her own experience. She not only encourages foreign spouses to be more active, but also acts as a communication bridge between spouses and their Taiwanese families, in the hope of avoiding confusions and misunderstandings. Elisabeth said that participating in more activities and events could prevent these spouses from being closed off. She took herself as an example. She used to be scared of talking to her son's teachers in parent-teacher meetings because of her lack of language skill. But after consistent practice, her Chinese is getting much better, and she loves to interact with teachers to get to know more about her son's school life.

Overall, adjusting themselves is still the major issue for these spouses.

Therefore, the center has authorized the Kaohsiung Christian Family Service and the Shepherd Life Association to provide counseling services for New Immigrant Spouses and Chinese spouses respectively. At the same time, to better assist foreign spouses in need, the Social Affairs Bureau has also set up eight community services branches within Nanzih, Siaogang, Sanmin, Cianjhen, Lingya, Cianjin Districts. Meanwhile, the bureau also helped to establish the Indonesian Sisterhood Association of Kaohsiung, the Vietnamese Sisters Association of Kaohsiung, and the Thailand-Philippine Sisterhood Association of Kaohsiung, in the hope of relieving their homesickness. This year, the bureau will do its best to



新移民家庭中心定期安排活動，讓新移民姐妹們一同參與。
The center holds regular holiday celebrations for foreign spouses to participate in and mingle.

establish the Chinese Sisterhood Association.

The center also provides services to foreign spouses who were not able to obtain citizenship due to special circumstances. The center provides them with living stipends, childcare, subsidies, and legal advice with foreign laws, the Act Governing Relations



伊麗莎很樂於幫助新移民解決問題，她鼓勵新移民朋友多利用中心的資源，同時多多參與聚會與活動。

Elisabeth, who loves to help others solve their issues, always encourages newcomers to visit the center in order to utilize the equipment to learn and engage in more activities and events.

Between the Peoples of the Taiwan Area and the Mainland Area, or divorce lawsuits. The center also holds regular holiday celebrations for foreign spouses to participate in and mingle. In the future, the center plans to arrange more and various courses, so that these new immigrants one day will consider Taiwan their second home.



Kaohsiung City New Immigrant Family Service Center

Add: #209, Zhongjheng 4th Rd., Cianjin District, Kaohsiung City, 801

TEL: 07-215-5335, ext. 611

高雄市新移民家庭服務中心

地址：前金區中正四路209號

電話：07-2155335分機611



中心將籌辦更豐富、多元的課程，期待讓新移民配偶日久他鄉是故鄉。

The center will organize additional varied courses so that these new immigrants will consider Taiwan their second home.

新移民家庭中心貼心的小天地

◎文/王雅湘 ◎照片提供/新移民家庭中心、鮑忠暉

印尼籍的伊麗莎翻閱著書架上的印尼雜誌，在新移民家庭中心裏，伊麗莎可以閱讀到她熟悉的印尼文書籍，貼心的感受不言而喻。

成立近3年的新移民家庭中心除了提供一般的生活輔導外，中心另一個重要的功能為提供學習資訊的場所讓外籍配偶們使用。嫁到高雄13年的印尼好姊妹支持聯誼會的會長伊麗莎表示，她常鼓勵姊妹們來中心，這裡有電腦、雜誌及書籍、兒童遊戲室等，姊妹們可以在

這邊學習與休閒聯誼。

伊麗莎積極參與公共事務，以過來人的經驗協助姊妹們解決適應上的問題。不但鼓勵姊妹們走出來，她同時也與姊妹們的夫家溝通，免除他們的疑慮。伊麗莎表示多參加聚會與活動，比較不易自我封閉。像她參加兒子學校的家長會時，一開始因為怕自己的發音不正確，還不太敢用國語跟老師溝通，但是在她勤加練習之下，國語愈來愈熟練，她就願意與老師互動，了解兒子的學習狀

況。

然而，適應台灣的生活環境仍是新移民配偶面對的首要課題，目前中心委由高雄市基督教家庭服務協會以及中華民國牧愛生命協會分別為新移民配偶以及來自中國的新移民配偶進行服務，除了這兩個協會之外，為了能就近照顧需要協助的外籍配偶，社會局也於楠梓、小港、三民、前鎮、苓雅、旗津等地成立8個社區服務據點。此外，為協助新移民配偶建立非正式支持網絡、紓解思

鄉情誼並安定其身心，社會局輔導成立「高雄市印尼好姊妹支持聯誼會」、「高雄市越南姊妹同鄉會」及「高雄市泰國菲律賓姊妹同鄉會」，今年積極籌備「大陸好姊妹支持聯誼會」成立。

遭逢特殊境遇未有身分證的外籍配偶，也是新移民家庭中心的扶助對象，提供生活津貼、托育、補助等服務，協助解決各項法律問題，對於遭遇涉外法規、兩岸人民關係條例、離婚訴訟等相關法律問題予以協助。該中心定期安排活動，如婦女節、母親節、印尼國慶日等節慶，讓姊妹們一同參與，並連繫情感。未來希望可以籌辦更豐富、多元的課程，讓新移民配偶們能更適應本地的生活，期待讓新移民配偶日久他鄉是故鄉。

An Iconic Figure of American Pop Culture Andy Warhol in Kaohsiung

◎Text by Hsin-Yi Peng ◎Photos courtesy of Kaohsiung Museum of Fine Arts, Chung-Hui Pao

The "Pope of Pop - Andy Warhol World Tour Exhibition" is an event put together by a Spanish management company in honor of the late Andy Warhol's 80th birthday. It shows many art pieces borrowed from European and American museum collections. Taiwan had the honor of hosting the grand opening of the exhibition's Asian tour. The exhibition was received with much enthusiasm when it opened in Taipei earlier this year. Now, the exhibition is in Kaohsiung. From now until the 18th of May, the "Pope of Pop - Andy Warhol World Tour Exhibition" is here at Kaohsiung Museum of Fine Arts in its full splendor.

Andy Warhol (1928~1987) is the most important icon in pop art. His appeal as a dazzling, mystifying man in contemporary art history is no less than the legendary Pablo Picasso. As an accomplished artist, Andy Warhol excelled in many different art forms and was also a popular figure in real life. His talent was shown in his paintings as well as his avant-garde movies, records and many other platforms. He was also a well recognized writer and a celebrity, and was highly influential in both the fields of art and fashion.

In his early days, Andy Warhol worked as an illustrator for several fashion magazines in New York. His work won several awards, and eventually, he had his own personal exhibition in New York. In the fifties, he experimented with oil painting. In the sixties, he created a series of silk screen printed portraits of celebrities -Marilyn Monroe, Elvis Presley, Elizabeth Taylor, to name a few. His theme prints, such as the 82 dollar bills, the 12 Campbell Soup cans, and the 210 bottles of Coca Cola brought much discussion and controversy. The

impact of Andy Warhol's work in visual art and media design continues to this day.

"Duplication" is a distinguished theme in Andy Warhol's work that sets him apart from the concept of art in the past. He believed adamantly that art and commercialism are not, and should not be, completely separated. His mass production of duplicated art pieces featuring celebrity images and commercial icons became a phenomenon due to his commercial and marketing strategy. In a few short years, he turned around the old stereotypical concepts about art and broke through the boundaries that used to separate design, advertisement, media, and commercialism. He left his mark on the

future generations of contemporary artists, as well as the concept and methods of visual delivery and media design.

This exhibition includes more than 120 pieces of Andy Warhol's most representative original work on different media from different periods; from the 1950s when he had just begun to form his own style, up to the 1980s. The exhibition also features a series of some 30 candid portraits of the artist shot in the year 1975 by Italian photographer Dino Pedriali. The



瑪麗蓮·夢露
平板印刷
Marilyn
Offset

audience will enjoy a glimpse of the unique glamour of the superstar artist, as well as the charm of pop art.



What is pop art?

Pop art is a new movement in art started in the 1950s. The idea of pop art is a rebellion against the design of modernism. Pop artists took everyday elements in popular culture as the base material of their creations. Their work cast a long and strong influence in Hollywood movies, rock-n-roll, and commercial culture, especially in fashion.

Pope of Pop - Andy Warhol World Tour Exhibition

Exhibition dates: April 11th to May 18th, 2009
Location: Kaohsiung Museum of Fine Arts, Gallery 101~103
Kaohsiung Museum of Fine Arts official website:
<http://www.kmfa.gov.tw>

美國普普文化的代表人物 安迪·沃荷在高雄

◎文/林昀熹 ◎照片提供/高雄市立美術館、鮑忠暉

為紀念安迪·沃荷80歲誕辰所策畫的「普普教父—安迪·沃荷世界巡迴展」，由西班牙的藝術策畫公司籌

畫、並向歐美的收藏單位借展，亞洲巡迴首站選在台灣。今年年初在台北展覽獲得熱烈迴響，在高雄市政府全力支持與文化局的積極爭取之下，展覽得以移師高雄。即日起到5月18日，「普普教父—安迪·沃荷世界巡迴展」就在高雄市立美術館完整呈現！

安迪·沃荷 (Andy Warhol, 1928~1987) 是普普藝術中最具代表性的人物，也是現代藝術史上最耀眼、最具傳奇性的藝術家之一，其重要性不亞於畢卡索。安迪·沃荷生前活躍於多重藝術與社交圈，不但是畫家，也拍攝前衛電影、製作唱片，還是個作家與社交名人，

事實上，安迪·沃荷影響力橫掃藝術與流行界。

安迪·沃荷最早是紐約多份時尚雜誌的插畫家，作品不但受到獎項肯定，還在紐約舉行畫展；五十年代開始創作油畫，六十年代則以瑪麗蓮·夢露、貓王、伊莉莎白·泰勒等人的照片，製作網印肖像，其中以82張美鈔、12罐湯廚罐頭、210罐可口可樂為主題的版畫，受到藝壇的熱烈討論。時至今日，安迪·沃荷仍持續影響藝術創作、視覺創作、媒體設計等領域。

「複製」是其作品中一個有別於過往藝術品的重要概念，同時他也認為藝術不應該與商業脫鉤，就這樣，他運用名人與商品圖像、量產與複製的方式，以及商業上的行銷手法，短短數年內，翻轉了藝術世界的許多傳統定見，打破藝術與設計、廣告、媒體、商業等領域的界限，並影響後世各種現代藝術、視覺傳達與媒體設計的理念與手法。

此次展出120多件安迪·沃荷的原作，包含其自1950年代發跡至1980年代期間各個時期、不同媒材的代表作品。此外，由義大利攝影師迪諾·佩德里亞力(Dino Pedriali)在1975年側近安迪·沃荷所拍攝的一系列30多幅紀實照片，也一起展出，讓觀眾亦能感受這位藝術巨匠的獨具風采與普普藝術的魅力。



義大利攝影師迪諾·佩德里亞力(Dino Pedriali)在1975年側近安迪·沃荷拍攝的一系列30多幅照片
A series of some 30 candid portraits of the artist shot during the year 1975 by Italian photographer Dino Pedriali.

認識普普藝術

普普藝術是50年代開始盛行的新藝術思潮與美術運動，他們反對自1920年以來的現代主義設計傳統，認為大眾文化中的元素是藝術創作的絕佳材料，影響層面包括好萊塢電影、搖滾樂、消費文化等，尤其是對於流行時尚有相當特別而且長久的影響力。

普普教父—安迪·沃荷世界巡迴展

展覽日期：2009年4月11日至5月18日
展覽地點：高雄市立美術館101-103展覽室
高雄市立美術館網站資訊<http://www.kmfa.gov.tw>

The 2009 International Tour de Taiwan Opening leg in Kaohsiung City

◎Text by Fu-Ju Lin

◎Photos courtesy by Chinese Taipei Cyclists Association

On March 8th, 2009, twenty-three teams, with one hundred fifteen cyclists, from thirty countries and five continents, gathered to participate in the 2009 International Tour de Taiwan. This year the opening lap was held in Kaohsiung City. The cycling event covered a total of 820 km and gave away prizes totaling \$1.8 million NTD. Some of the cyclists new to the race this year, came from South Africa. Many spectators came out to cheer on the participants.

The 2009 International Tour de Taiwan cycling race took place from

March 8th to March 14th. The route began at the Love River in Kaohsiung City. From Kaohsiung, they continued on to Chiayi City Hall and Fongtian Temple in Singang Township. They would then continue on to Wunsin Forest Park in Taichung City and Baguashan Mountain in Changhua County. A seventeen-kilometer coastline road would lead them to Hsinchu City. From Hsinchu, they would then head to the ShihSanHang Museum of Archeology, via the Hsinchuang Stadium in Taipei County. The race finished at Taipei City's most famous

landmark, the Taipei 101.

This year, the 2009 International Tour de Taiwan marked its 21st anniversary. Over the past few years, Kaohsiung City has been selected to host the opening leg of the race. The race was covered by ESPN sports network and provided Kaohsiung City with the opportunity for some international exposure. The opening ceremonies were also hosted at the Love River, giving Kaohsiung the chance to present some of its famous landmarks to an international audience. Kai-Chih Lee, Secretary General of the Chinese Taipei Cycling Association, assured Union Cyclists International, competitors had all fulfilled the international qualifications.

The race kicked off at the Love River's 228 Peace Park. Kaohsiung's part of the race would include forty 2.2 km laps. These laps would take cyclists through the city via Hedong Road, Wufu

4th Road, Dajih Road, Daren Road, Dayong Road and Jhongjheng 4th Road. Park Seon Ho from South Korea took first place for this leg of the race. Also, during the first leg of the race Bo-Hong Wu from Taiwan dislocated his left wrist in an accident. However, he still finished the entire route

and beat all the other Taiwanese participants in this leg of the race. He received a great round of applause when he crossed Kaohsiung's finish line.

Kaohsiung City has recently increased the length of its bike paths to 150 kilometers. It is also pioneering an urban public bike rental system. This allows people to rent bikes in one place and return them at another. The city government also aims to establish greener transportation systems. Part of this initiative includes allowing passengers to take their bikes with them on the Kaohsiung MRT. Cycling has enjoyed increased popularity in Kaohsiung City, following these efforts to promote the leisure activity. All the participants from this year's race have promised to return to Kaohsiung in 2010 to participate in the International Tour de Taiwan!



自行車選手在高雄站挑戰2.2公里的路程40圈。
In the Kaohsiung leg, cyclists competed against each other for forty 2.2 km laps.

2009自由車環台公路賽

高雄 起跑

◎文/王御風

◎照片提供/中華民國自由車協會

來自全球30個國家、23支隊伍、115名中外好手齊聚高雄市愛河畔，台灣水準最高，也最具傳統的自行車賽事—2009自由車環台公路賽首站在高雄。今年總里程820公里的環台公路賽，總獎金超過180萬，吸引了23個車隊、百餘名中外好手參加，為一年一度的台灣自行車盛會，尤其是今年加入南非車隊後，首度聚集五大洲，競爭激烈，吸引許多民眾蒞臨觀賽。

2009國際自由車環台公路賽於3月8日至14日，共分7站舉行。首站在高雄愛河，接續到嘉義市政府至新港奉天宮、台中市文心森林公園、彰化八卦山、新竹市17公里海岸線、台北縣新莊體育場到十三行博物館公路賽，終點站為台北市101大樓繞圈賽。

國際自由車環台公路賽今年堂堂邁入第21年，近年首站均選在高雄市，各參賽選手無不摩拳擦掌，希望能在第一站就交出漂亮的成績單，因此競爭格外激烈。結合本市知名觀光景點和自行車

競賽，透過ESPN全球實況轉播，讓高雄最知名的景點愛河躍上國際舞台，把高雄美麗的影像傳送到全世界。

中華民國自由車協會秘書長李開志表示，國際自行車總會相當重視台灣自行車比賽，能到台灣參加自行車比賽的隊伍必須具備國際排名的資格。

首站高雄市的比賽，依其區域的特性進行繞圈賽，選手要環繞愛河及附近道路，起點為228和平公園，沿途行經河東路、五福四路、大智路、大仁路、大勇路以及中正四路，2.2公里的路程需騎乘40圈，總長度為88公里。選手們在南台灣良好的氣候及民眾熱情的吶喊加油聲下，於美麗的愛河畔揮汗競賽，最後由南韓車手朴善胡奪冠，而我國好手巫帛宏雖然因摔車造成左手腕脫臼，但仍負傷騎完全程，且是高雄站的國內冠軍，抵達終點時，現場民眾報以熱烈掌聲。

高雄市目前鋪設有150公里的自行車道，更是全國率先啟用都會型公共自

行車租賃系統，讓民眾享有甲地租車乙地歸還的便利，再結合自行車上捷運等大眾運輸政策，在打造綠色運輸工具之餘也提供市民或遊客更健康的休閒生活。這樣一個對自行車最投入也最友善的城市，吸引著許多喜好自行車的民眾都到高雄騎乘自行車。所有的選手與車迷相約，2010，自由車環台公路賽大家高雄見！



自行車環台公路賽結合高雄市知名觀光景點，透過電視實況轉播，讓高雄最知名的景點愛河躍上國際舞台，傳送到全世界。

The cycling race provided Kaohsiung City with the opportunity for some international exposure via television broadcasting, showing the city's most famous landmark—Love River.



Kaohsiung Welcomes an Enthusiastic New Resident from Japan

◎Text by Fu-Ju Lin

◎Photo by Chung-Hui Pao

Mariko Otsuki hails from Japan and was relocated by her company to Kaohsiung in December 2008. Back in Japan Mariko worked longer hours. She would often sacrifice her personal life for her professional life. However, in Taiwan, she has been enjoying more leisure time after work. Mariko stated it is something she is enjoying getting used to.

Mariko Otsuki speaks perfect English and Spanish, however before she came to Kaohsiung she spoke no Chinese. To hear her, it is hard to believe Mariko is new to the Chinese language and has become quite fluent. One of the reasons for this is the one-to-one Chinese tutoring that she attends six days a week. She feels it is important to learn the language in order to make friends with local people and blend into the local lifestyle. Mariko, doesn't want to be limited in her communication with the local people who cannot express themselves in English or Japanese. She wants to be able to completely understand her new friends.

Mariko is always energetic and cheerful and hopes to truly assimilate into the local culture. She also enjoys Kaohsiung's local cuisine. She finds Taiwanese gourmet "delicious and affordable". Mariko came to love Pigs Blood when she first tried Spicy Hot pot,

at the welcoming party her new colleagues had organized for her. She also enjoys the variety of fruits available in Taiwan. This summer, she looks forward to trying mango shaved ice made with Taiwanese mangoes.

An avid cyclist in Japan, Mariko also

enjoys cycling around Kaohsiung. She particularly enjoyed cycling around Lotus Pond in Zuoying and found the scenery to be exceptional. She has also bought a key chain with a map of Taiwan and plans to visit other beautiful cities around Taiwan in the future.



美食高雄鮮體驗

◎文/侯雅婷 ◎攝影/鮑忠暉

日籍的大槻舞理子 (Mariko Otsuki) 去年12月被派駐到高雄上班, 說得一口流利的英文和西班牙語, 卻不會說中文的大槻舞理子, 就這樣展開了她在高雄的生活。

來到高雄工作後, 大槻從同事身上發現台灣人跟日本人對工作時間的調配有著很不一樣的態度, 大槻說, 日本人習慣投入很長的時間在工作上, 甚至犧牲自己的私人時間, 跟高雄同事一起工作後發現, 同事們都有效率地完成工作, 在下班後能享有自己的私人生活, 而這也是大槻正在學習的新挑戰。

與大槻交談時, 她流利的中

文很難讓人將她與中文的初學者連結在一起, 每周六天的一對一中文課程, 讓她的中文突飛猛進。大槻說自己很努力地學中文, 因為她想跟本地人做朋友, 融入高雄的生活。大槻認為如果她不使用中文, 會讓不習慣說外語的人不能流暢、自在地表達自己的想法, 這樣會讓她無法完全地意會朋友所要傳遞給她的訊息。

總是充滿活力且個性開朗的大槻說她喜歡用品嘗美食的方式來認識高雄, 她稱讚台灣的美食又好吃又便宜, 這些用食物堆砌的生活經驗讓她體驗最地道的高雄生活。大槻回憶起來第一次吃到「麻辣火鍋」是同事們替她接風的聚餐, 這也讓她從此愛上了那裡的豬血。大槻對於台灣出產種類繁多的水果讚不絕口, 例如台灣獨有的蓮霧。大槻透露她很期待夏季時, 能品嚐到台灣芒果製成的芒果剉冰。

除了美食, 在日本有騎單車習慣的大槻, 也喜歡以騎單車的方式來認識城市, 左營蓮池潭的風光就讓她留下美好印象。她還買了個台灣地圖的鑰匙圈, 計劃造訪更多其他美麗的台灣城市。

Revealing the Secrets of Happiness and Confidence

An interview with Fr. Charles Welsh, S. J.

◎Text by Kuan-Chun Chen

◎Photo by Jessica Lin

Fr. Charles Welsh, S. J. from the U.S., speaks fluent Chinese and has stayed in Taiwan for nearly 43 years. He started to promote Neuro Linguistic Programming about 30 years ago and is now a Chief Lecturer at Xavier Cultural Center.

Fr. Welsh recalled how he stepped into the consulting field. He was once assigned to the Lifeline and the Catholic Socia

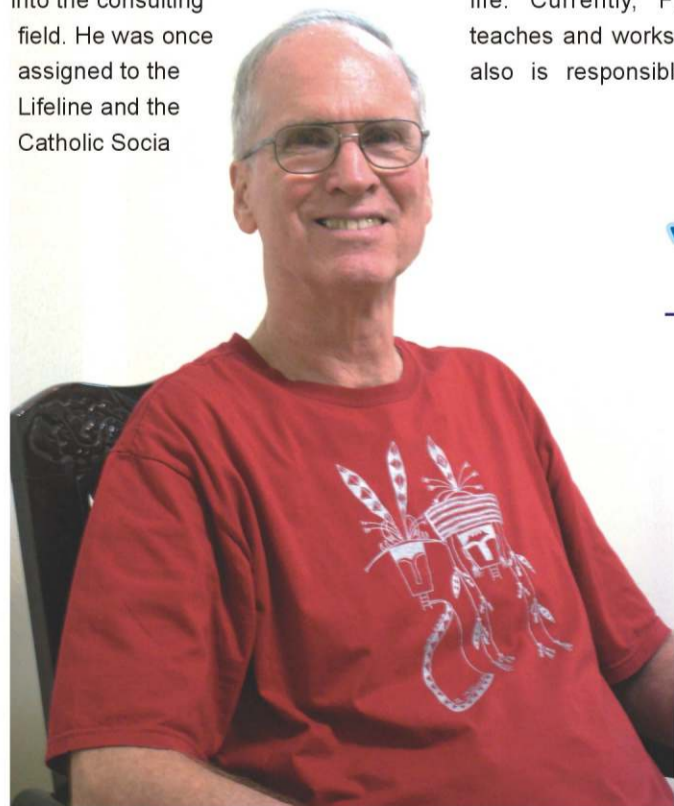
L Services in Hsinchu and stayed for 18 years in total. Later he went to the Graduate School of Psychology at National Taiwan University for further study. He became familiar with different schools and techniques, such as Satir, NLP and hypnotism. Afterwards, he devoted himself to helping people resolve their trouble and anxiety in order to have a happier and more confident life. Currently, Fr. Welsh not only teaches and works as a consultant, but also is responsible for administrative

matters at his church.

When Fr. Welsh gets free time out of his busy schedule, he likes to watch movies at the Kaohsiung Film Archive or the second-run movie theaters, or takes a walk. The advantage of living in Kaohsiung, he said, is that there are many places for people to relax and enjoy beautiful scenery. Cijin Island, Kaohsiung Museum of Fine Arts, and the Cultural Center are among Fr. Welsh's favorite places. He particularly likes Sizihwan Beach. Therefore,

whenever he has foreign visitors, he always takes them to see the beautiful and unique scenery around the beach.

Although Fr. Welsh moved to Kaohsiung only six years ago, he visited several times before. He said that Kaohsiung has undergone tremendous changes and indeed shows its potential. Since the MRT system is in operation, traveling in Kaohsiung has become very convenient, with bus and taxi availability as well. He also can't wait to try the newly-launched public bike rental system. Soon in the future, maybe you will see him on the bike trail!



王輔天神父

——傳授快樂與自信的秘訣

◎文·攝影/林昀熹

來自美國的王輔天神父 (Fr. Charles Welsh, S. J.) 說得一口流利的中文, 來台已近43年, 30年前開始在台灣推廣NLP—「腦神經語言心法」(Neuro Linguistic Programming), 現為天主教四維文學院 (Xavier Cultural Center) 的首席專業訓練講師。

說起從事心理諮商的過程, 王神父說, 早年曾被派到新竹生命線與天主教社會服務中心服務18年, 後又攻讀台大心理研究所, 接觸到薩提爾(Satir)、NLP及催眠等不同學派與技術, 致力於幫助人們消除煩惱與焦慮, 讓生活更愉快、更有自信; 目前王神父除了授課, 同時接受諮商個案, 還要負責教會事務, 日子十分忙碌。

不過一有空閒, 王神父喜歡到高雄市電影圖書

館或二輪電影院看電影, 或者到戶外走走。他住在高雄有項優點, 就是不需要跑到很遠的郊外, 在市區就有很多可以散心、賞景的地方。包括旗津、美術館、文化中心等地, 都是他的最愛鎮, 特別是西子灣, 國外教會人士來訪時, 王神父總會帶他們去感受西子灣美麗又獨特的景緻。

雖然王神父六年前才來高雄居住, 但之前因授課關係也不時造訪此地。他說, 高雄這些年的變化實在精采, 同時是一個很有潛力的城市, 特別是捷運通車之後, 搭配公車和計程車, 交通變得相當方便, 讓他不需要再冒險騎機車或費力開車; 對於新推出的公共腳踏車, 王神父也躍躍欲試, 說不定哪天您會在自行車道上與他巧遇喔!

Old fashioned "Chiang Che" style restaurants

A Review of Siangyu Mansion, Old Jheng Sing, and Tong Mao

©Text by Hsin-Yi Peng

©Photos by Wei-Ren Yang

Siangyu Mansion, Old Jheng sing, and Tong Mao are authentic, old fashioned "Chiang Che" style restaurants located in the Kaohsiung area. All highly recommend by locals who enjoy this kind of cuisine.

Siangyu Mansion

Siangyu Mansion was recently reopened as a revival of the old fashioned Chiang Che restaurant style. Mr. Jin-Hung Chu also rehired his original staff, so the original clientele could once again enjoy the delicious gourmet they had missed so much.

Mr. Chu is a native of Shanghai. His father was also a chef. It was because of this influence he too entered the industry. Over the decades, the father and son team have tried their hands at almost every Chiang Che style cooking method. These include: quick fry, stir fry, braise, deep fry, steamed, roasted, clear stew and soy sauce stew. It is no exaggeration these chefs have mastered the art of Chiang Che cuisine.

One example of Chian Che cuisine and one of Shanghai's most popular appetizers is Kaofu. Kaofu is made of spongy wheat gluten squares. These are fried until it has the appropriate texture and has absorbed a delicious amount of dressing. The little squares relinquish a sweetish taste and a soy sauce that contributes a wonderful flavor.

Hu Ning Old Jheng Sing

Old Jheng Sing is the oldest Chiang Che restaurant in Kaohsiung City and was opened more than half a century ago. One of their core values is to uphold the authenticity of Chiang Che cuisine. This persistence has paid off and the restaurant is still going strong. The authenticity of Old Jheng Sing's food continues to receive praise from customers, young and old alike.

Executive chef, Mr. Chi-Long Hsieh, began as a

鎮江肴肉
Jhen Jiang style cured pork
滬寧老正興
Hu Ning Old Jheng Sing



fifteen year old apprentice. Under the tutelage of an older Shanghainese chef, he learned the secrets to creating authentic Chiang Che cooking and became an expert at presenting the freshest, tastiest and aromatic food. However, that was just the beginning. Over the years he has made various adjustments to his cooking methods. He makes sure his food isn't overly greasy, salty or sweet, short comings Chiang Che chefs are often criticized for. On the menu are all the classic Chiang Che (sometimes referred to as Hu Ning) gourmet dishes Popular dishes include fried eel



蔥烤鯽魚 Scallion braised crucian carp
統茂江浙海鮮樓 Tong Mao Chiang Che Seafood Restaurant

filet served over mung bean sprouts, Wu Hsi style smoked fish and Chen Chiang style cured pork.

Tong Mao Chiang Che Seafood Restaurant

Tong Mao Chiang Che Seafood Restaurant offers a wide range of food to choose from. The cooking methods are innovative and great efforts are made to change the stereotypical impression of the greasiness of Chiang Che food. Tong Mao offers a large selection of seafood dishes and strives to make the food low in fat, sodium and sugar in order to cater to health-conscious diners.

Scallion braised crucian carp (*Carassius auratus*) is the restaurant's most popular dish and a Chiang Che classic. This dish is made by oil-frying fish in medium heat until it is crispy inside and out. It is then soaked in a special vinegar sauce, which softens the bones so they can be eaten along with the meat. Finally, the fish is cooked in a sauce of rice wine, sugar, vinegar, soy sauce and scallions. This dish is made from almost exclusively female fish. This is because each one holds a full egg pouch, adding to the texture and flavor of this slowly cooked dish.

老牌江浙館

祥鈺樓、老正興、統茂

◎文·攝影/楊為仁

提到高雄道地江浙餐館，喜愛江浙料理的饕客，一定不會錯過祥鈺樓、老正興和統茂。

祥鈺樓

高雄市知名的江浙菜館「祥鈺樓」3年前於三多路重新開張，老闆朱金鴻號召餐廳老班底，讓顧客品嚐到懷念的滋味。

老闆朱金鴻是上海人，受父親影響從事餐飲業，兩代幾十年來，對於各式江浙菜烹飪手法：爆、炒、燴、炸、蒸、烤、燉、紅燒，無不精通透澈。

由老師傅掌廚的江浙菜，味道就是不一樣！就拿上海菜中最具代表性的烤麩來說，恰到好處的火候讓醬汁滲入烤麩裡層，稍微一咬，湯汁就溢了出來。

滬寧老正興

「老正興」可說是高雄市歷史最悠久的江浙餐館，超過半世紀的歲月，這家老字號的招牌始終屹立不搖，靠的就是純正道地的江浙口味。

由於「老正興」菜餚口味獨一無二，不只老主顧讚不絕口，就連年輕的顧客也一吃就上癮。

主廚謝智隆15歲入行，跟著上海老師傅學做菜，廚藝精湛，不但保留江浙菜鮮香美味的風味，還改正過油、過鹹、過甜的缺失，讓銀芽鱸糊、無錫排骨、鎮江肴肉等經典滬寧料理，重現風華。

統茂江浙海鮮樓

統茂江浙海鮮樓的菜色琳瑯滿目，創新的烹飪手法令饕客耳目一新，不但提供豐富的海鮮料理，為了符合現代人飲食健康需求，也盡量以低油、低鹽、低糖來烹飪，扭轉客人對江浙菜過於油膩的刻板印象。

蔥烤鯽魚是店內最為饕客津津樂道的經典江浙菜，鯽魚經過浸醋、慢火油炸的程序，魚骨幾乎完全軟化，極易入口，再用酒、糖、醋、醬油和蔥段一起燜燒收汁，每尾鯽魚都可嚐到飽滿的魚卵。

Restaurant Information:

Siangyu Mansion

Address: No. 85, Sanduo 4th Rd., Kaohsiung City

Telephone: 07-3326788

Business hours: 11:00~14:00, 17:00~21:00

Hu Ning Old Jheng Sing

Address: No.169, Cisian 3rd Rd., Yancheng Dist., Kaohsiung City

Telephone: 07-5512495-6

Business hours: 11:00~14:00, 17:00~21:00

Tong Mao Chiang Che Seafood Restaurant

Address: 2F., No.394, Cisian 2nd Rd., Kaohsiung City

Telephone: 07-2826268

Business hours: 11:30~14:00, 17:30~21:00

祥鈺樓

地址：高雄市三多四路85號

電話：07-3326788

營業時間：11:00~14:00、17:00~21:00

滬寧老正興

地址：高雄市鹽埕區七賢三路169號

電話：07-5512495-6

營業時間：11:00~14:00、17:00~21:00

統茂江浙海鮮樓

地址：高雄市七賢二路394號2樓

電話：07-2826268

營業時間：11:30~14:00、17:30~21:00

烤麩
Kaofu
祥鈺樓
Hsiangyu Mansion

